

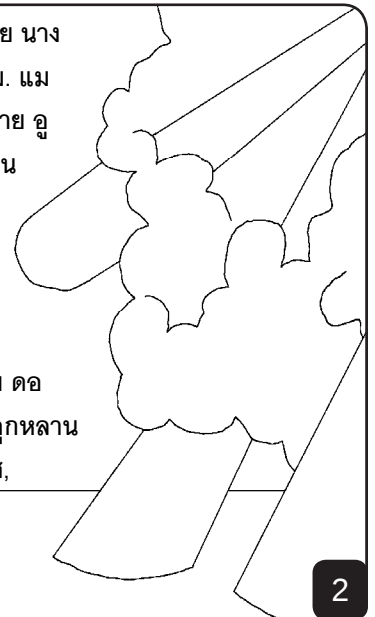
มท 1



วาย แสะ แด นาง เอลีซาเบด บาติก ชันเท อาดา เดมาเพียน, เมาพรา วี
ติย อามู อามาด อัน อี จีร อากาปริเอน ฮาว ฌัม มิง นาซาเรต แคง อิง ฆา
ลีเล. แคง มิง ตี, อีณ มีห ตีบยา อู วี. อัน แสะ ฮอต ลาย แบน อู ปาว ตี
กาโนม อู วี, อี มูห หลูกหลาน คุณดีคัม อาดาวิต. กาโนม ตี, อัน จีร อาโยว
แซบ. ตีบยา ตี จีร นาง มารี.



อามู อามาด เมาพรา วี ตีอห ตี อัน, “อีย นาง
มารี, แกวเย โยว. เมาพรา แสะ เมาญู แม. แม
ตี แด บาติก ชันเท. แม ตี มีห ฌอน อีมาย อู
วี. แม ตี แดห อัน จีร อาเยชู. อัน ตี แบน
ดา ตาง. คูอี เฮา ตี ตีอห, อัน มูห ฌอน
เมาพรา, เมาพรา อี ตาง หลือม
โตต. เมาพรา, อี มูห ดา กาณา
อี อีบ เอ, อัน ตี แดห อัน แบน คุณดีคัม
อี่ปี คุณดีคัม อาดาวิต อี มูห ฌอน ดัง เบ คอ
มีอน. อัน ตี แบน คุณดีคัม อี อีบ เมา หลูกหลาน
อาโกบ. มิง ปี อีบ อัน, อีณ ตี กอย เซเซ,
ตู นับ ตี โตต.”



นาง มารีย์ วี ดีฮอน ดี อามู อามาด เฌาพรา,
“โอว ซี มูห ตีบยา. ปี ดีฮอน แม ตอน โมยว
ณิร ดี, เหมา อีณ ดี ปาย ดี แบน?”

อามู อามาด เฌาพรา วี ดีฮอน, “นื้อห
พ้อม เฌาพรา ดี ดัห กอย ดี แม.

ปวน เฌาพรา อี ตาง หล้อม
โตต ดี ดัห ปลีก แม. เม อี

เฮา ดี กาลาง ลอง พอน

แม ดี, อัน มูห พอน

เฌาพรา.”



3

วาย อัน ดี อาว เหลณ, นาง มารีย์ ยีต, ฮาว แคง อีง ยูดา ดี มึง
อี มีน นอน. อัน มีร ฮาว ลีบ แคง กาง อาชาคารา, กาลาง
โฆรห ดี นาง เอลีซาเบต. คอ ยีร นาง เอลีซาเบต โฆรห

ปี กาลาง นาง มารีย์, พอน
อี กอย แคง วัด อัน มีร รัร อุ

ณณ. นื้อห พ้อม เฌาพรา

กอ โนะ แคง นื้อห นาง

เอลีซาเบต. อัน วี กาลาง

โฆรห ตาง ดีฮอน, “อีย นาง

มารีย์, แม สะะ ดาศีย หล้อม

อีบีน อี เฮา บอกาเฮลียด.

พอน ปี ดี ป้อน แม ดี,

แดห บอ อัน ดี มีน

นื้อห ดาศีย.



4

ลอง เฌา เฮซุ สะะ แบน ดูอี, อีณ ปาย นี. อีณ มูห มา อัน อี จีร นาง มารีย์.

อัน สะะ ฮอต ลาย แบน อุ ปาว

ดี อาโยวแซบ. อาต โบง เม คัด ดอ

ซี มูห อัน ตีบยา, อัน ยี วี นัป, อัน

ดู อัห. อีณ ยี มูห นื้อห พ้อม

เฌาพรา อี แดห อัน ดู อัห.

ปัน ดี อีณ มูห อาโยวแซบ

ต้อน, อัน มีน นื้อห

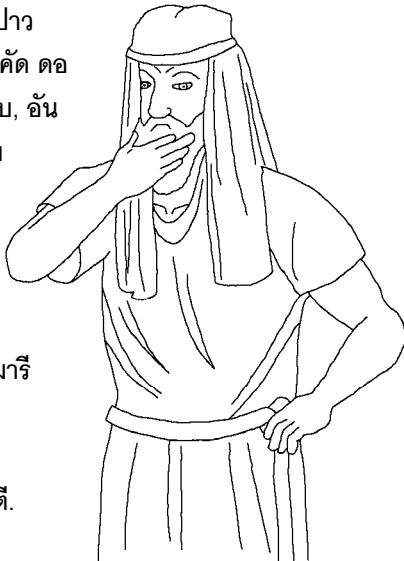
ซี โบง นา หมาน เซเซ.

อัน มีร ดู ซี โบง แดห นาง มารีย์

หม้อม ชาย ดี อาต อี. โคว,

อัน วี คราม ดี แวน,

แเกาะ แดห อี นัป ลอง อัน ดี.



5

อัน สะะ ฮอต ณณณา ลอง อัน ดี, อีณ วี มูห อามู อามาด เฌาพรา วี ดัห
กาปลูห ดี อัน คอ อีต อีณบาว อัน. อามู อามาด เฌาพรา ต้อน วี ดีฮอน,

“อีย, แม อาโยวแซบ อี มูห หลูกหลาน อาตาวีต, แเกาะ

แดห แม โยว ดี แตะ นาง มารีย์ โดบ แม, แบน อีบีน

แม. โคว, พอน อี กอย แคง วัด อัน มูห พอน ปี ตัว

นื้อห พ้อม เฌาพรา ดี อัน. นาง มารีย์ ดี มีน พอน

อิมาย. แม ยี โคว แดห อัน จีร อาเยซุ.

แม โคว แดห อัน จีร ปาย ดี.”



6

“โคว, อัน ดี บลัวะ แวน หมาบ เม ดูอี อาโมยว อัน, แดห อัน คยอด เม.”

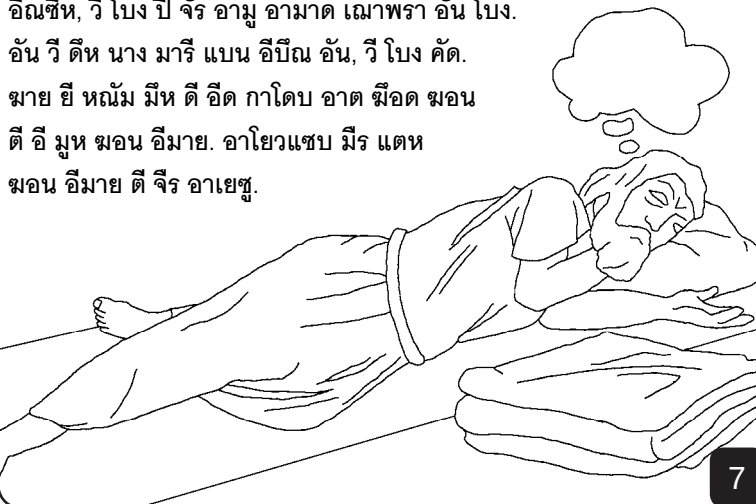
อามู อามาด เฌาพรา สะะ ฮอต กาลาง โฆรห ดี, อาโยวแซบ ต้อน บอ วี
อีนซีห, วี โบง ปี จัร อามู อามาด เฌาพรา อัน โบง.

อัน วี ดีห นาง มารีย์ แบน อีบีน อัน, วี โบง คัด.

พาย ยี หนัม มีน ดี อีต กาโดบ อาต ฆ็อด พอน

ดี อี มูห พอน อิมาย. อาโยวแซบ มีร แดห

พอน อิมาย ดี จีร อาเยซุ.



7

คอ อัน ดี คุณดีคัม อาแกชา ออกูหุ ตัว อามิง ดี ดูอี ต้อน อี แคง มึง ปี อีบ
อัน, แดห เม ฮับ จีร เม แคง ฌาราง. เม ดูอี บอกาเฮลียด มีร ฮาว ฮับ ฌา
ราง เม แคง มึง ปริม เม.

คอ อัน ดี บอ อาโยวแซบ เลห

แคง มึง นาซาเรต อี

กอย แคง อีง



8

มิ่ง เบดแลม ตีอน มูห มิ่ง บรีม คุณตีคัม อาดาวิด. อาโยวแซบ โลว ฮาว ตี
มิ่ง เบดแลม โกบ มูห อัน ครีร คุณตีคัม อาดาวิด. อัน มีร ดิห ฮาว บอ นาง
มารี อี แสะ ลาย แบน ปาว

ตี อัน. นาง มารี ยี

แสะ ฮอด แด

บาติก ชันเท.



9

ดอ กอย อัน ตี มิ่ง เบดแลม
ตี, แสะ ฌัม อาคาน ตี ฌ็อด
ฆอน อัน.



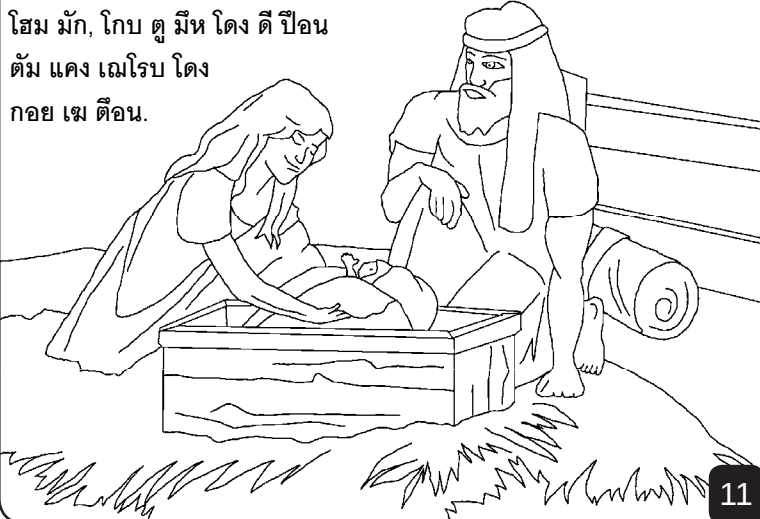
10

อัน บอ มีห ฆอน อีมาย, อี มูห ฆอน ฌ็อน อัน. อัน บอ กาบัน ฆอน
อัน แคง โดณ อีณจัม, วี เบลห แคง กาและ

โสม มัก, โกบ ตู มีห โดง ตี ป็อน

ตัม แคง เณโรบ โดง

กอย เฆ ตีอน.



11

นา เรต มิ่ง เบดแลม ตีอน, อีณ ยี มีห เฆ ดา อี เฮียง มาบู อี กอย แคง
มาน. เฆ บอ กอย บัร มาบู เฆ แคง หมีร. ดอ อัน ตี เฆ บอ ยีร อามู อามาต

เฌาพรา อู กาดัง ตัน กาปลูห ตี เฆ. อาโรง บलग

เฌาพรา มีร แสะ ตัน โรบ เฆ. โคว,

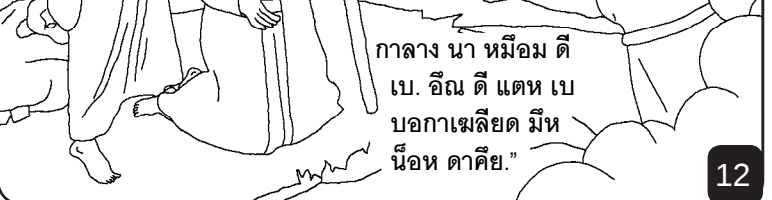
เฆ มีร โยว

กาเซา. อามู

อามาต เฌาพรา

ตีอน-ตีอห, “แกะ

โยว, โอว แสะ ตัน



กาลาง นา หม็อม ตี

เบ. อีณ ตี แดห เบ

บอกาเจลียด มีห

นีอห ดาคีย.”

12

“แคง หมีร นี, อี ตี ฌ็อห แวน หมาบ ปี โบง เบ ดอน อี แสะ ฮอด ฌ็อด แคง
มิ่ง อาดาวิด. อัน มูห อัน เฌา ปี ร็อห ปี ตีย เฌาพรา แดห อัน คยอດ ดูอ.

อัน บอ มูห อัน เฌา อี อีบ โดต. เบ ตี ยีร ฆอน

อางะ, อี แสะ กาบัน โดณ อีณจัม ตี

อัน, อีต แคง

กาและ โสม มัก.

อาตี แสะ มูห

ลักขานา แดห เบ

แสะ หมาน ปี



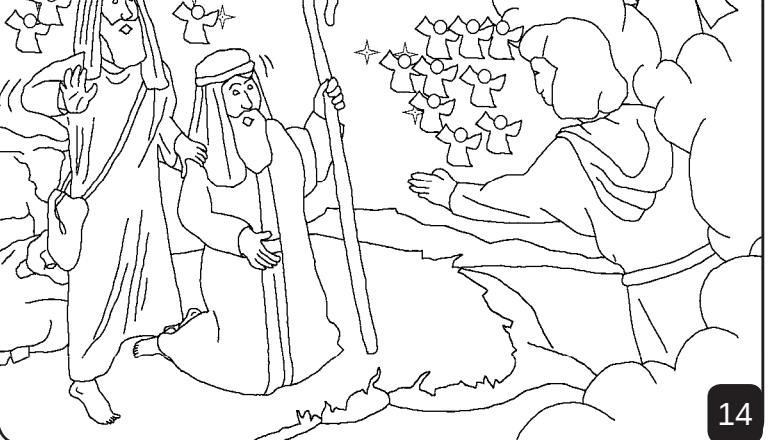
ตีอห โอว ตี เบ.”

13

อามู อามาต เฌาพรา ตีอน แสะ ฮอด ตีอห ปาย ตี, อู เฌณ อีณ มีห อามู
อามาต เฌาพรา บอ พัง วี ตัห กาปลูห ตี อาต เฆ.

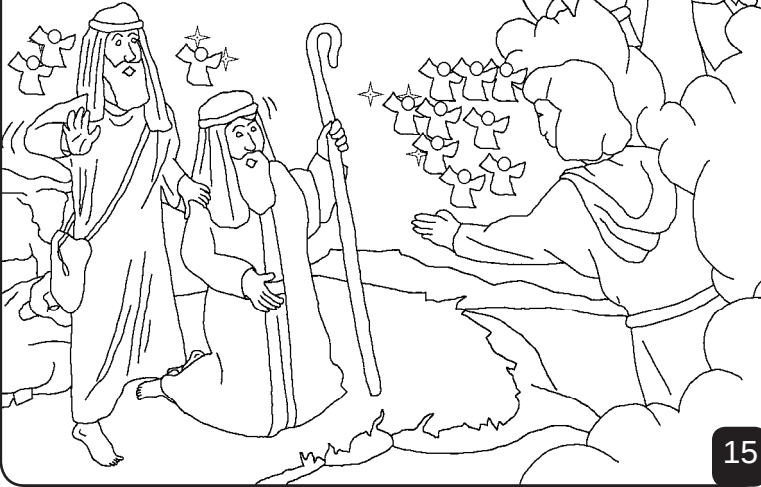
อามู อามาต เฌาพรา ตี บอ ปาก โหมว ดาคีย บอ

อีบ เฌาพรา.



14

เม บอ ตือห, “เฒาพรา อี กอย ฆางหราว มีห อาฟุง ดั่ง ไคว อี ตาง หลือม โตด. บอ เม คูอิ แดง กาดาย, แดห เม บอกาเหลียด มีห นือห เหลียด. เฒาพรา แสะ โหลห กาเว เม.”



15

แสะ สอด บั้น ดี เม อามู อามาต เฒาพรา วี โสะ แดง มิง ฆางหราว. เม คูอิ เสียง มาบู ยี ลาย ชั่งคยาง. เม ตือห, “แดห เอ ฮาว มิง เบดแลม ตือน, แดห เอ ฮาว ยอด ปี กลาง เฒาพรา ดี เอ ดี ดอน ไมยว.”



16

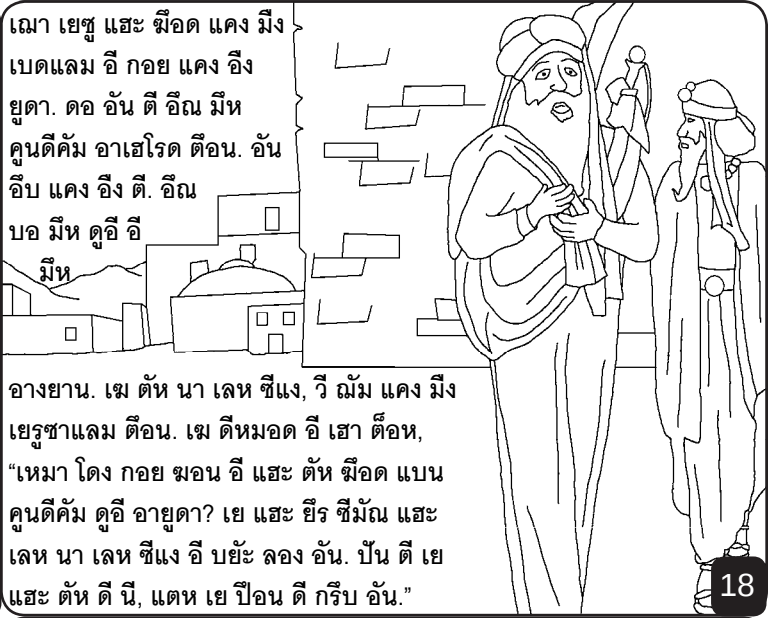
เม แสะ สอด ตือห ปาย ดี, เม บอ ฮาว อุ เณน, ฮา ฌัม โตง กอย นาง มารี ฆาย อาโยวแซบ. เม ยีร บอ ฆอน อางะ. อัน อัด แดง กาและ โสม มัก. เม คูอิ เสียง มาบู, เม แสะ สอด ยีร โตด, เม วี กลาง โตด แปะ แสะ ยีร เม ดี อี เฮา, แดห บอ อี เฮา นับ ลอง อัน ดี.



17

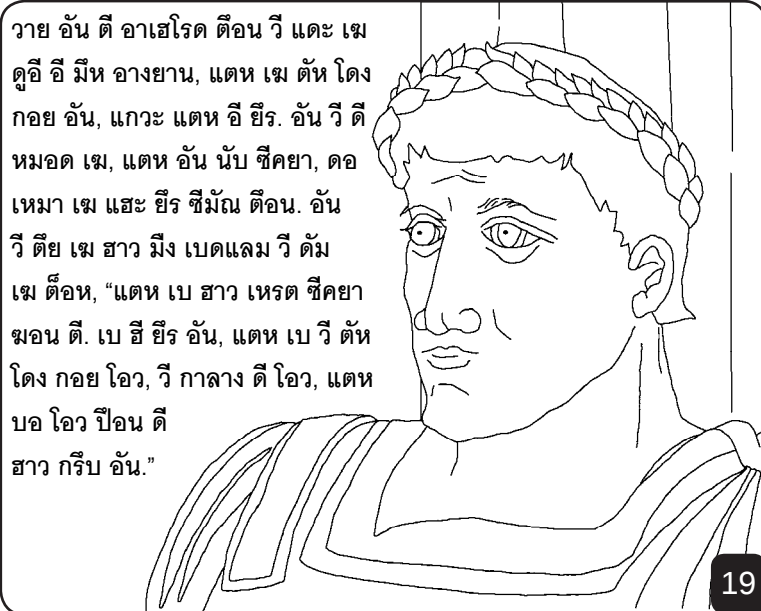
เฒา เยชู แสะ ฆือด แดง มิง เบดแลม อี กอย แดง อิง ยูดา. ดอ อัน ดี อีณ มีห คุณตีคัม อาเฮโรด ตือน. อัน อิบ แดง อิง ดี. อีณ บอ มีห คูอิ อี มีห

อางยาน. เม ตั้ห นา เลห ซีแง, วี ฌัม แดง มิง เยรูซาแลม ตือน. เม ตั้หมอด อี เฮา ตือห, “เหมา โตง กอย ฆอน อี แสะ ตั้ห ฆือด แบน คุณตีคัม คูอิ आयูดา? เย แสะ ยีร ซีมัน แสะ เลห นา เลห ซีแง อี บยัะ ลอง อัน. บั้น ดี เย แสะ ตั้ห ดี นี, แดห เย ปือน ดี กริบ อัน.”



18

วาย อัน ดี อาเฮโรด ตือน วี แดะ เม คูอิ อี มีห อางยาน, แดห เม ตั้ห โตง กอย อัน, แกะ แดห อี ยีร. อัน วี ตี หมอด เม, แดห อัน นับ ซีคยา, ดอ เหมา เม แสะ ยีร ซีมัน ตือน. อัน วี ตีย เม ฮาว มิง เบดแลม วี ตัม เม ตือห, “แดห เบ ฮาว เหรด ซีคยา ฆอน ดี. เบ ฮี ยีร อัน, แดห เบ วี ตั้ห โตง กอย โอว, วี กลาง ดี โอว, แดห บอ โอว ปือน ดี ฮาว กริบ อัน.”



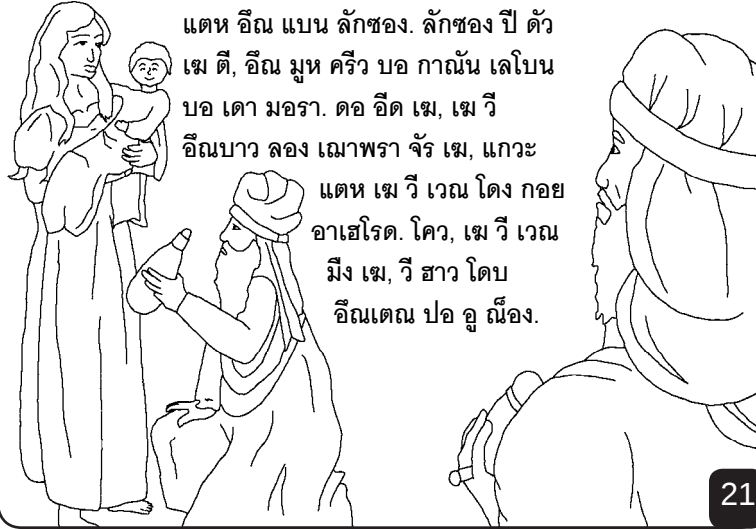
19

เม แสะ สอด โทม โฆรห คุณตีคัม อาเฮโรด ตือน, เม วี เลห ฮาว โตง กอย อัน. ดอ ฮาว เม โดบ อีณเตณ, ซีมัน ปี ตือม ยีร เม นา เลห ซี แง ตือน, อัน วี แยต ดี อาต เม, แดห เม กอ ฌัม โตง กอย ฆอน ตือน. เม แสะ สอด ฌัม โตง ตือน, ซีมัน วี ฆิด นา แดง โตง กอย ฆอน ดี.



20

เม วิ ลีบ แคน กาง, วิ ยีร บอ พอน บอ มา อัน, อี จีร นาง มาริ. เม วิ ขีบ กรีบ พอน ดี. แสะ สอด, เม บอ ดีท โกรวกราม เม, วิ ตัว ดี อัน,



แดท อีน แบน ลักซอง. ลักซอง ปี ตัว
เม ดี, อีน มุห ครีว บอ กานัน เลโบน
บอ เดา มอรา. ดอ อิด เม, เม วิ
อีนบาว ลอง เมาพรา จัร เม, แกะ

แดท เม วิ เวณ โดง กอย
อาเฮโรด. โคว, เม วิ เวณ
มิง เม, วิ สาว โดบ
อีนเตน ปอ อุ ฌ็อง.

21

เม คา อี มีห อางยาน ต็อน แสะ สอด
สาว, อีน มีห อามู อามาต เมาพรา อุ
กาดัง วิ ตัห กาปูลูห ดี อาโยวแซบ ดอ
อีนบาว อัน. อัน ต็อห, “อาเฮโรด ดี
ตัห เหด ดี จ็อห แวน พอน แม.
โคว, แม โลว ยีต, ดีท บอ พอน
บอ มา อัน, แดท เบ เดา สาว
มิง แอฆีบ, แดท เบ กอย แคน
มิง ดี, แดท กอ

ฌัม อาคราว ดี วิ กาลาง โอว ดี แม.”



22

แคน หมัร ดี อาโยวแซบ บอ ยีต, วิ ตีห
พอน อัน ฆาย อีบีณ อัน, วิ เดา สาว ฌัม
มิง แอฆีบ. เม วิ กอย แคน มิง แอฆีบ,
แดท อาเฮโรด กอ ยัม. ปาย ดี อีน
แสะ แบน ปี ต็อม กาลาง เมาพรา.
อัน แสะ ต็อม จัร ดูอิ อี บยาน
โฆรห เมาพรา แดท อัน แดม
อูน, “โอว แสะ แดะ พอน
อีมาย โอว, แดท

อัน เลห ตัะ มิง แอฆีบ.”



23

อีน ยี มุห คุณตักัม อาเฮโรด ต็อน, อัน บอ
นั้บ, เม คา อี มีห อางยาน ต็อน แสะ
ปีหล็อก ดี อัน, อัน บอ รู กาซา. อัน วิ
จัร ดา ชัก อัน, แดท เม สาว มิง เบดแลม
บอ เรา เตต เรา ตัะ, แดท เม จ็อห แวน
โตต พอน อีมาย ชีน อาซาก อา ชีนัม โลง
นา ครีม. อัน จัร เม โปง ปาย ดี โกบ ดีท อัน



มีห อางยาน ต็อน ดี อัน.

24

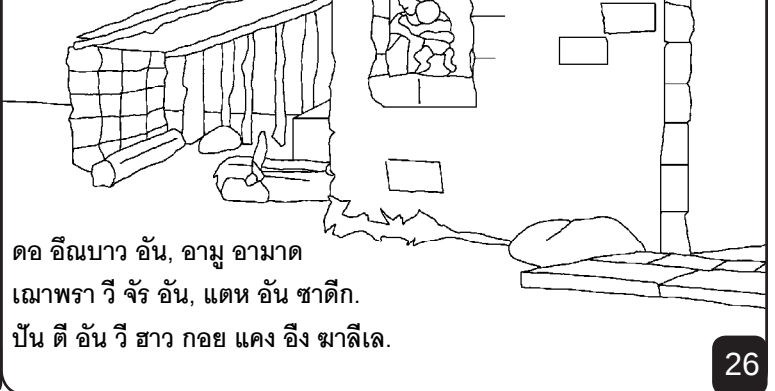
คุณตักัม อาเฮโรด ต็อน แสะ สอด ยัม,
อามู อามาต เมาพรา อุ กาดัง วิ กาปูลูห
ดี อาโยวแซบ ดอ กอย อัน แคน มิง
แอฆีบ. อัน วิ ตัห กาลาง โฆรห ดี
อาโยวแซบ ดอ อิด อีน บาว อัน. อัน
ต็อห, “แดท แม ยีต, แดท แม
ดีท บอ พอน บอ มา อัน, วิ เวณ
มิง อีชาเรลละ. เม ดูอิ อี ชีจ็อห
พอน แม, เม

แสะ สอด ยัม.”



25

อัน ยี ยีร ชาตาง ลอง คุณตักัม
อาเคดลาว แสะ ปลูะ ชูณ อัน,
อีน แดท อัน วิ โยว. อัน ยี ดู
ยัะ สาว มิง โดง กอย คุณตักัม
กามาย ดี.



ดอ อีนบาว อัน, อามู อามาต
เมาพรา วิ จัร อัน, แดท อัน ชาตัก.
บัน ดี อัน วิ สาว กอย แคน อีง ฆาลีเล.

26

อัน วิ สาว กอย แคง มิง อี จีร
มิง นาซาเรต. ปาย ดี อีน บอ
แบน ปี ต้อม ต้อห ดูอี อี บยาน
โฆรห เณพรา ต้อน.

อัน แสะ ต้อห,
“เเม ดี แตห อัน จีร ดา อี ตัห มิง นาซาเรต.”



27

เณพรา ร็อก กาเซา เฆ ดูอี แคง กาดาย. โคว, อัน
ตัว ฆอน อัน อี มูห แคะ อุ วี ดี, แตห อัน คยอด ดู
อี. อาเซ หนีม ฆอน เณพรา ดี, อาซาก อัน
ดู ชีม. อัน ดี บอ ป็อน ดี กอย รีม โดบ
เณพรา เซเซ.

36

60 28

รม 3:23

โคว, ดูอี บอกาเมเลียต มีห หมาบ. แคะ โฆยวฆยา เฆ ดี โบง นา หมี
อม, อีน ดู หยัย หงาย ดี กาดาน อาฟง ดังโคว เณพรา.

รม 6:23

โคว, เซ เอ โบง หมาบ, รุห อัน อีน แตห เอ ยัม. มาแล, ปี เฆณู
เณพรา บอ ปี ตัว เณพรา ดี เอ, เอ ปี ช๊ะ โลว โตต มาเซ มีร, อีน
แตห เอ กอย รีม โดบ เณฯ เฆเซ.

สบ 9:27

บอ เอ ดูอี ดอน อี, เอ ดี ยัม มี อุ เณณ. แสะ สอต, เอ ดี วิ โลว คัม
แตห เณพรา ชุงพยาด อามุ เอ.

29

อพ 2:8,9

โคว, อีน มูห ปี เฆณู เณพรา อี แสะ คยอด เบ ดอ หนีม เบ เณฯ
เยชู. อาว มูห อาฆยีร ปี โบง เบ อี แสะ คยอด เบ. อีน ปี เณพรา
แสะ ตัว ลักซอง ดี เบ. ปี โบง เบ ดอน โฆยว ปี ทาง เบ แสะ มีห
อาฆยีร, อีน ดู แป ดี คยอด เบ. โคว อัน ดี อาว มีห
อาเซ อี ป็อน ปีคิก น้อห อัน.

รม 10:9,10

โคว, เซ แม โพรม ดี กาลาง ต้อห, “เณฯ เยชู มูห เณพรา,” แม บอ
โลว หนีม แคง น้อห แม ลอง เณพรา แสะ แตห เณฯ เยชู วี ยีต วิ
อิม วาย แสะ สอต ยัม อัน. เซ แม กาลาง บอ หนีม ปาย ดี,
เณพรา ดี คยอด แม. โคว, อีน บอ มูห ดูอี อี หนีม แคง น้อห, อัน
ดี ป็อน น้อห ชีร น้อห หมาน. เซ โฆรห อี เลห แคง โมต อัน มีร กา
ลาง ลอง อัน ดี, เณพรา ดี บอ คยอด อัน.

30

ยส 3:16,17

เณพรา ร็อก กาเซา เฆ ดูอี แคง กาดาย. โคว, อัน ตัว ฆอน อัน อี
มูห แคะ อุ วี ดี, แตห อัน คยอด ดูอี. อาเซ หนีม ฆอน เณพรา ดี,
อาซาก อัน ดู ชีม. อัน ดี บอ ป็อน ดี กอย รีม โดบ เณพรา เซเซ.
เณพรา แสะ แตห ฆอน อัน โลง แคง กาดาย แบน ดูอี, แตห อัน
คยอด ดูอี, แกวะ แตห อัน ดัม หมาบ ดี เฆ.

1 ยส 5:11-13

มาแล, เณพรา แสะ ต้อห, อัน แสะ ตัว อาซาก กามาย. เณพรา
แสะ ตัว อาซาก กามาย ดี ดี เอ โโกบ หนีม บึง เอ เณฯ เยชู อี มูห
ฆอน เณพรา ดี. อาเซ หนีม บึง ฆอน เณพรา, อัน แสะ ป็อน อา
ซาก กามาย. อาเซ ดู หนีม ฆอน เณพรา, อัน ดู ป็อน อาซาก กา
มาย.โอว แสะ แคม ลอง อัน ดี ดี เบ อี แสะ หนีม ฆอน เณพรา,
แตห เบ นัป, เบ แสะ ป็อน อาซาก กามาย อี กอย เซเซ.

31

มท 1-2; ลก 1-2

Storyline by: Edward D. Hughes

Illustrated by: M. Maillot
and Alastair Paterson

Adapted by: E. Frischbutter, Sarah S.

Palaung, Ruching NT (pce) © 2021, Wycliffe Bible
Translator, Inc. All rights reserved.

<https://www.bible.com/bible/3480/MAT.1>

©2026 Bible for Children, Inc.
www.M1914.org www.bibleforchildren.org

32